

俯首為橋

單德興*



自一九八二年正式出版第一篇期刊論文，轉眼已二十八個年頭。回顧這些年來的研究與出版生涯，覺得相當多元有趣，而且彼此關聯。

我這一代的英美文學學者，都以研習經典文學起家，我當然也不例外，碩士論文與早期出版的論文集於美國文藝復興時期作家梅爾維爾（Herman Melville, 1819-1891）。然而從他名聲的浮沉，深切體認到文學史的評價與定位之複雜，於是將興趣

擴及美國文學史學，也就是探討歷代美國文學史家如何根據自身所處的情境與立場，不斷地書寫與重寫美國文學史，以回應並形塑當時的文學品味、文化氛圍與時代精神。

從一九八〇年代起，明顯發現文學研究與文學史的書寫中對族裔與性別議題的重視，而弱勢族裔文學在長年飽受壓抑之後，終能在學院建制與美國文學史中佔有一席之地，於是我的研究興趣進一步轉向亞美文學，尤其是華美文學。再者，有鑒於文學與文化密不可分，而文化研究的風潮席捲全球，以往的比較文學訓練讓我很容易地將觸角延伸到文化研究，尤其是其中的視覺研究，如攝影、電影、建築等。在中央研究院歐美研究所大力提倡與同仁通力合作下，舉辦了多次全國及國際研討會，成功帶動了國內學者／學子對於華美文學與文化研究的興趣，進而影響中文世界。《銘刻與再現：華裔美國文學與文化論集》（2000）為華文世界第一本有關此一主題的個人專著；《越界與創新：亞美文學與文化研究》（2008）及《與智者為伍：亞美文學與文化

* 中央研究院歐美研究所研究員兼所長。



名家訪談錄》(2009)則延續並擴大了先前的研究領域，透過與具代表性的亞美作家、批評家與歷史學家的對話與交流，提供了珍貴的第一手資料。

身為外文學門的一員，我一向重視翻譯，甚至視為「天職」，儘管冒著「缺乏創意」、「不務正業」之譏，多年來依然樂此不疲。晚近隨著翻譯研究的崛興，以及國科會經典譯注計畫的提倡，翻譯與譯者的地位逐漸受到肯定，讓我頗有吾道不孤之感，但先前多年的孤寂感記憶猶新。國內翻譯生態惡劣由來已久，學者既然要投身其中，就該有些不一樣的表現，否則還不如專事「職業投資報酬率高」的研究工作。我的方式則是將學術結合翻譯（亦即學術翻譯），以撰寫緒論、注釋甚至訪談等方式，為華文世界提供翔實的文本翻譯和充分的脈絡資訊，讓讀者在閱讀譯本的同時，能夠知人（知道作者其人）與論世（知道作者所處的世界，以及作品與華文世界的相關性），達到我所謂的「雙重脈絡化」的作用。在十多部譯作中，以薩依德的《知識分子論》(1997)與《權力、政治與文化：薩依德訪談集》(2005)較具代表性，並以正體與簡體字版流傳於華文世界，引發廣泛迴響。

從事國科會經典譯注計畫更是將「雙重脈絡化」的個人理念與理想發揮到極致。以六年時間完成的《格理弗遊記》全譯詳注本總計六百餘頁，約三十三萬字，其中緒論長達七萬字，譯注與譯者附誌更超過九萬字，幾達譯文的五分之三，並附作者年表與大事紀、人物與地名表、參考資料等，不僅是該書自一八七二年進入中文世界以來最忠實詳盡的譯注本，從英、美、德、澳等國綏夫特學者專家的回應與肯定，亦可見是該書翻譯史上難得一見的譯注本。



除了投身於翻譯實務，我將多年經驗與省思結合晚近國際學界對翻譯研究的興趣，撰寫多篇論文，先於期刊發表，再由北京清華大學出版社出版《翻譯與脈絡》(2007)，為該社翻譯與跨學科學術研究叢書截至目前為止唯一收錄的台灣學者。後來又新增兩篇論文及一篇附錄，二〇〇九年由台北書林出版公司出版正體字增訂版，列入其譯學叢書。

此外，我多年關注英美文學與比較文學在台灣的建制史 (institutional history)，主持國科會人文學研究中心相關的整合型計畫，與學門裡的前輩學

者進行訪談，如與李有成、張力合力完成《朱立民先生訪問紀錄》(1996)，與齊邦媛教授的訪談稿成爲她撰寫回憶錄《巨流河》的基礎。先後擔任中華民國英美文學學會(2000-2002)與中華民國比較文學學會理事長(2008-2010)，也讓我在專業服務中深入了解學會的運作，以及在學門建制與學科推動中所扮演的重要角色。

我不時自問：身爲當今台灣的一位外文學者、人文學者、知識分子，究竟應該扮演何種角色？發揮何種作用？對我個人而言，多年的研究、翻譯與服務都是關懷與介入的方式，希望在思想觀念與學術環境上，多少能發揮潛移默化之功、滴水穿石之效。

記得就讀台大外文研究所碩士班一年級時，李達三(John J. Deeney)教授曾引述外籍學者曼札拉歐尼(Mahmond Manzalaoni)的話勉勵我們，大意是說：「既然要當一座橋，就必遭重重踐踏」(“You can't act as bridge and not expect to be trampled rather heavily”)。的確，外文學者與譯者理當俯首甘爲異語文、異文化之間的橋樑，而多年來一直有幸能結合興趣、專長、職業與志業的我，將繼續扮演這個角色，爲促進不同文學與文化之間的了解與尊重而努力。

2010/4/9
台北南港